

ZYXWVUTSRQPO
英語陷阱
ABCDEFGHIJKLMN

學習英語容易忽畧的問題

張聲肇 ● 朱邦賢 ● 朱邦彥合編

英 語 研 究 社

學習英語容易忽畧的問題

英語陷阱

張聲肇 ● 朱邦賢 ● 朱邦彥合編

書 名：英文陷阱

編 者：朱邦彥，朱邦賢，張聲肇

出版印刷：英語研究社

香港灣仔莊士敦道十八號三樓

香港發行：勤誠圖書公司

香港九龍土瓜灣道二三九號

益豐大廈C座二樓二〇六室

電話：三・三三二八九五

版 次：一九八三年九月

定 價：港幣十元正

目 錄

第 一 章	字音的陷阱	1
第 二 章	名詞的陷阱	5
第 三 章	代名詞的陷阱	13
第 四 章	格的陷阱	21
第 五 章	冠詞的陷阱	27
第 六 章	形容詞的陷阱	31
第 七 章	動詞的陷阱	35
第 八 章	副詞的陷阱	41
第 九 章	連接詞的陷阱	45
第 十 章	介系詞的陷阱	51
第十一章	句型的陷阱	55
第十二章	贅字的陷阱	65
第十三章	常用字詞的陷阱	75
第十四章	標點符號的陷阱	91
第十五章	翻譯的陷阱	103
第十六章	作文的陷阱	113

第一章 字音的陷阱

orange *n.* 橘子

誤：[ˈɔrændʒ]

正：[ˈɔrɪndʒ]

house *v.* 供給房屋

誤：[haus]

正：[haʊz]

解說：house要當名詞用時才念成 [haus]。

could *aux.* can 的過去式

誤：[kuld]

正：[kʊd]

Stephen *n.* 人名

誤：[ˈstɪfən]

正：[ˈstɪvən]

解說：這是個非常普遍的英文名字，可是一般人卻經常念錯。

這個名字最容易念錯的地方有兩個：一個是把第一個母音

誤念成 [ɪ] ；其次是把 ph 誤念成 [f] 。

of *prep.* 屬於

誤：[əf]

正：[əv]

women *n.* 女人

誤：[wumən]

正：['wɪmɪn] 或 ['wɪmən]

naked *adj.* 赤裸的

誤：['nekt]

正：['nekɪd]

have *v.* 有

誤：[hev]

正：[hæv]

解說：根據發音規則，如果一個字最後的字母是不發音的 e，e 前面是子音，則子音前面的母音要發長音。have 卻是個例外。

Greenwich *n.* 英國地名

誤：[grɪnwɪtʃ]

正：['grɪnɪdʒ]

解說：最先把 Greenwich Mean Time 譯成「格林威治時間」的人，一定不知道這個字的正確發音。可是以訛傳訛，時至今日，念錯這個字的仍不乏其人。若要正確地按發音譯這

個字，應該譯成「格林尼治」較為適當。

colonel *n.* 陸軍上校

誤：[ˈkɜːlɒnl]

正：[ˈkɜːnl]

sword *n.* 劍

誤：[sɜːd]

正：[sɔːd]

should *aux.* **shall** 的過去式

誤：[ʃuld] 或 [ʃud]

正：[ʃʊd]

解說：在 K.K. 音標中，[u] 是長音，[ʊ] 是短音。

would *aux.* **will** 的過去式

誤：[wuld] 或 [wud]

正：[wʊd]

spinach *n.* 菠菜

誤：[ˈspɪnætʃ]

正：[ˈspɪnɪdʒ]

said *v.* **say** 的過去式

誤：[sed]

正：[sed]

解說：英文中 ai 通常是發 [e] 的音，發 [ɛ] 的可說是絕無僅有，said 就是這極少數中的一個。

aisle *n.* 教堂、禮堂、教室、列車或戲院座椅中的縱直通道

誤：[aɪsl]

正：[aɪl]

corps *n.* 特種部門的軍隊

誤：[korps]

正：[kor]；[korz]

解說：corps 這個字單複數同形，讀法卻不同，單數念 [kor]，複數念 [korz]。不管是單數還是複數，總是和一般發音規則大不相同。

第二章 名詞的陷阱

主詞辨認不清

中文：餐桌上有一盒蛋。

誤：A box of eggs *are* on the table.

正：A box of eggs *is* on the table.

解說：主詞若是單數，動詞就該用單數形；主詞若是複數，動詞就該用複數形。在這兒，真正的主詞是單數的 box，所以動詞應該用單數形 is。

中文：他的粗心和鹵莽，令我不悅。

誤：His thoughtlessness and discourtesy *annoys* me.

正：His thoughtlessness and discourtesy *annoy* me.

解說：本句真正的主詞有二，即 thoughtlessness 和 discourtesy，主詞既然是複數動詞 annoy，就不能加 s。

中文：這備忘錄並不重要。

誤：The memoranda *is* not important.

正：The memoranda *are* not important.

解說：本句的主詞 memoranda 是複數形，所以動詞也該用複數形 are。「備忘錄」的單數形是 memorandum。

插在主詞和動詞之間的插句

中文：約翰跟他的四個兄弟同坐在車裏。

誤：John, with his four brothers, *are* in the car.

正：John, with his four brothers, *is* in the car.

解說：動詞之所以用 *is* 而不用 *are*，是因為本句的主詞只是 John 而已。with his four brothers 是插入主詞與動詞之間的語句，不影響主詞的數。

中文：菲力普斯先生跟他的友人與鄰居準備慶祝一番。

誤：Mr. Philips, together with some friends and neighbors, *are* planning a celebration.

正：Mr. Philips, together with some friends and neighbors, *is* planning a celebration.

解說：together with some friends and neighbors 只是主詞與動詞之間的插句，不影響主詞的數。主詞 Mr. Philips 是單數形，所以動詞也該用單數形 *is*。

集合名詞

中文：陪審團在作判決。

誤：The jury *are* giving their verdict now.

正：The jury *is* giving its verdict now.

解說：陪審團只能作出一種判決，所以最好把它視為一個整體。如果把它視成不同的個體，則可能作出不同的判決，顯然不合情理。

中文：陪審團眾說紛紜。

誤：The jury *is* arguing among *itself*.

正：The jury *are* arguing among *themselves*.

解說：這兒的 jury 卻接複數形的動詞。因為這個例句的意思，是陪審團裏的成員彼此在爭論，是強調幾個不同的個體，

而非一個整體。影響所及，among後面也要接themselves，不接 itself。

中文：龍蝦是列在菜單上的第一道菜。

誤：Lobster tails *are* the first item on the menu.

正：Lobster tails *is* the first item on the menu.

解說：lobster 是龍蝦，lobster tails 則是去了頭的龍蝦。這只是一道菜的名稱，因此儘管 tails 形式上是複數，接的動詞還是要用單數形。

整體概念

中文：住大廈，賺大錢，這就是他的生活目標。

誤：A large home and a sizable bank account *are* his aim in life.

正：A large home and a sizable bank account *is* his aim in life.

解說：a sizable bank account 是指一大筆銀行存款，引申則為「賺大錢」的意思。在本句中，a large home 和 a sizable bank account 合而為一個整體概念——生活目標，因此動詞應該用單數形 is。

中文：一面彈琴，一面唱歌，很難。

誤：Playing the piano and singing simultaneously *are* difficult.

正：Playing the piano and singing simultaneously *is* difficult.

解說：simultaneously 是「同時」的意思。playing the piano and singing simultaneously 是一個整體概念——同時做這兩件事，因此動詞也該接單數形 is。

中文：火腿煎蛋是我喜愛的早餐。

誤：Ham and eggs *are* my favorite breakfast.

正：Ham and eggs *is* my favorite breakfast.

解說：ham and eggs（火腿煎蛋）只是一道菜名，亦即一整體概念，因此動詞也該接單數形 *is*。其他如 bread and butter（奶油麵包），也是整體概念，該接單數形動詞。

連接兩個主詞時

中文：威廉或我將主持這個討論會。

誤：William or I *are* to lead the discussion.

正：William or I *am* to lead the discussion.

中文：珍或他一定會被點到名。

誤：Jane or he *are* certain to be called.

正：Jane or he *is* certain to be called.

解說：or 連接兩個當主詞的名詞或代名詞時，動詞的選擇是根據第二個名詞或代名詞來決定。所以上面第一例的動詞該用 *am*，第二例的動詞該用 *is*。

there is——there are

中文：現在有一組準備走進屋裏。

誤：There *are* a group ready to enter the room now.

正：There *is* a group ready to enter the room now.

解說：本句真正的主詞 a group 是單數形，所以 there 後面要接 *is* 而不接 *are*。

中文：在這次辯論中，有幾點協議要達成。

誤：There *is* a few points to be made in this argument.

正：There *are* a few points to be made in this argument.

解說：a few 意思是「有一些」或「有幾個」，顯然是複數形，

所以 *there* 後面要接 *are* 而不接 *is*。讀者須留意，不要被 *a few* 的 *a* 迷惑。

倒裝句動詞應與主詞一致 v

中文：我哥哥（或弟弟）跟他的朋友一起來了。

誤：*Here comes my brother and his friend.*

正：*Here come my brother and his friend.*

解說：本句真正的主詞是 *my brother* 和 *his friend*，亦即兩個人，所以 *here* 後面應接複數形的 *come*，不接單數形的 *comes*。

相關連接詞

中文：史密斯和馬丁都沒錯。

誤：*Neither Smith nor Martin are wrong.*

正：*Neither Smith nor Martin is wrong.*

中文：若非彼得就是我要對這意外事件負責。

誤：*Either Peter or I is responsible for the accident.*

正：*Either Peter or I am responsible for the accident.*

解說：兩個名詞或代名詞由相關連接詞連接，在句中當做主詞時，動詞的形式應視第二個名詞或代名詞而定。

常被誤用為單數的複數名詞

中文：我的剪刀並非很銳利。

誤：*My scissors is not very sharp.*

正：*My scissors are not very sharp.*

中文：他的衣服確實很貴。

誤：*His clothes is certainly expensive.*

正：His clothes *are* certainly expensive.

解說：scissor 只是剪刀的一片，但這類工具非有兩片合作不可，所以須用複數形的 scissors。除了上述的 scissors (剪刀)、clothes (衣服) 之外，像 pants (褲子)、trousers (褲子，在美國當正式用語)、pincers (鉗子)、goods (貨物)、wages (工資) 等字也常被誤認為是單數名詞。由於這些都是複數名詞，所以動詞也該用複數形。但要注意的是，weapons 和 arms 雖然是「武器」的集合名稱，所接的動詞卻仍為單數。這種用法目前在外電和外國新聞雜誌上很常見。

holiday——holidays

中文：我們度兩個月的暑假。

誤：We took two months' *holidays* in summer.

正：We took two months' *holiday* in summer.

解說：如果 holiday 前面有表示日數的字眼，它一定要用單數形，譬如 ten days' holiday, three weeks' holiday, a month's holiday 等。如果前面沒有指明日數，單複數均可，譬如 I'll go to Japan for my summer holiday (s). (我將到日本度暑假。)

shake hands 誤寫成 shake hand

中文：客人離去前都和主人握手。

誤：The guests *shaked hand* with the host before they left.

正：The guests *shaked hands* with the host before they left.

解說：「握手」是指兩隻手握在一起，所以這個片語一定要用複數形的 hands。

fall——falls

中文：你看過尼加拉瀑布嗎？

誤：Have you ever seen Niagara *Fall*?

正：Have you ever seen Niagara *Falls*?

解說：fall 當「瀑布」解釋時，一定要用複數形的 falls。

bygone 當名詞使用時，通常是複數形

中文：過去的事就讓它過去吧。

誤：Let *bygone* be *bygone*.

正：Let *bygones* be *bygones*.

解說：bygone 是形容詞，意思是「過去的」；bygones 是名詞，意思是「往事」。

make friends with 誤寫成 **make friend with**

中文：人人都樂於和他交朋友。

誤：Everyone likes to *make friend with* him.

正：Everyone likes to *make friends with* him.

解說：「交友」至少要有兩個人以上才可能完成，所以 *make friends with* 這個片語中的 friends，一定要用複數形。

誤解了 A accompanied by B and C 的主詞

中文：約翰由父母陪同，正在和客人談話。

誤：John accompanied by his father and mother *are* talking with guests.

正：John accompanied by his father and mother *is* talking with guests.

解說：許多學生看到動詞前面出現好幾個名詞，就以爲主詞必然是複數，這種觀念很容易造成錯誤。在上述的句子中，*accompanied by his father and mother* 前面其實已經省略了 *who is*，所以真正的主詞不是 John 和他的父母，而是 John 一個人而已。

第三章 代名詞的陷阱

everyone 及類似的代名詞

中文：每個人都負起責任。

誤：Everyone *accept* *their* responsibilities.

正：Everyone *accepts* *his* responsibilities.

解說：代名詞 everyone 跟 everybody 一樣，本身是單數，因此要接單數形動詞。

中文：沒有一個球員願意下苦功。

誤：No one among the players *are* willing to work hard.

正：No one among the players *is* willing to work hard.

解說：No one 跟 one, someone, nobody 或 somebody 一樣，都是單數，因此要接單數動詞。

either——neither

中文：兩個孩子都能辦事。

誤：Either of the boys *are* acceptable to do the errands.

正：Either of the boys *is* acceptable to do the errands.

解說：either 用作代名詞時，意為「兩者中任何一個」，總是單數。